

La Correspondance des traducteurs Translators' Correspondence

Colloque international / International conference
UHA Mulhouse, 18-19/9/2025

27^e rencontre du Réseau

« La Traduction comme moyen de communication interculturelle »

Université Jagellonne de Cracovie, Université de Lille,

Université de Wrocław, UHA Mulhouse

Organisation :

Enrico Monti & Régine Battiston

ILLE (UR 4363)

Institut de recherche en langues et littératures européennes

Université de Haute-Alsace

www.ille.uha.fr

*Ainsi j'espère que vous n'avez pas
déjà accompli en manuscrit
la traduction. D'en aurais un dommage considérable, si
vous empêchiez définitivement l'édition allemande.
Je vous prie d'agréer mon respect sincère et mes
salutations collégiales.*

Th. Lesinger.

Kalkenburg (Holl.-Limbourg)

Groote Straat 16.

Jeudi / Thursday

18/9/2025

Salle du Conseil (Maison de l'Université, Campus Illberg, Mulhouse)

8h30-9h00 Accueil des participants / *Welcome of participants*

9h00 Ouverture / Opening

9h30 Session 1 Salle du Conseil (Présidence/Chair Enrico Monti)

Patrick Hersant (U Paris 8), *La traduction et les lettres*

10h30 Pause-café / Coffee-break

10h45 Session 2

Salle du Conseil (Pr./Ch R. Battiston)	Salle de réunion (Pr./Ch E. Skibińska)
Begliomini Miriam (U Torino), <i>Une traduction non écrite. La correspondance inédite entre Georgette Camille et Virginia Woolf</i>	Chrobak Marzena (U Cracovie) <i>Le titre dans la correspondance des traducteurs : romans hispanophones en polonais</i>
Sauvage Jeanne (U Yale), <i>Politique de la conserve : le colis alimentaire dans la relation traducteur-auteur après la Seconde Guerre mondiale</i>	Jakubowska Joanna & Solová Regina (U Wrocław), <i>Jarosław Iwaszkiewicz, traducteur de Gide : une ambivalence révélée par sa correspondance</i>
Monti Enrico (UHA), « <i>The end of a beautiful adventure</i> ». <i>La traduction de la littérature américaine dans les lettres de Bernard Hoepffner</i>	Marczewska Katarzyna (trad. litt.), <i>Autour de la traduction d'Éric Vuillard en polonais</i>

12h45 Déjeuner / Lunch (Cafétéria du Centre sportif régional)

14h30 Session 3

Amphi Weiss – Bâtiment F (Pr./Ch J. Loison-Charles)	Salle 1 – Bâtiment F (Pr./Ch M. Chrobak)
Della Casa Martina (UHA), <i>Écrire et traduire : de Si Vivre est tel à Voci sparse d'ombra. L'échange épistolaire entre Monique Laederach et Lou Lepori</i>	Kolankowska Małgorzata (U Wrocław), <i>Constellation translation – about the cooperation of Olga Tokarczuk's translators in the Facebook group Okna [Windows]</i>
Collani Tania (UHA), <i>Traduire la poésie : Correspondances autour de la traduction de La Voie nomade (1986) d'Anne Perrier</i>	Hartmann Esa Christine (U Strasbourg), <i>Rainer Maria Rilke et Maurice Betz : une correspondance au cœur de la traduction des Cahiers de Malte Laurids Brigge</i>
Kazmierczak Laure (U Mons), <i>La correspondance entre Maurice Maeterlinck et Friedrich von Oppeln-Bronikowski : un échange unilatéral ?</i>	

16h30 Pause-café / Coffee-break

17-18h30 Session 4 Amphi Weiss (Pr./Ch P. Schnyder)

Brzozowski Jerzy (U Cracovie), *Le Rédacteur de la Bible du Millénaire dans sa correspondance*

Skibińska Elzbieta (U Wrocław), *Réfugiés - poètes - traducteurs. Correspondance entre Stanisław Vincenz, Kazimiera Illakowiczówna et Lajos Aprily*

20h Dinêr / Conference dinner

Vendredi / Friday

19/9/2025

9h00 Session 5 Amphi Weiss (Pr./Ch E. Monti)

Paloposki Outi (U Turku), *Tracing emergent translation practices in translators' archives.*

Synchronic views and diachronic developments in Finnish translator-publisher relations (1870-1940)

10h Pause-café / Coffee-break

10h30-12h30 Session 6

Amphi Weiss – Bâtiment F (Pr./Ch M. Mariaule)	Salle 1 – Bâtiment F (Pr./Ch M. Della Casa)
Loison-Charles Julie (U Sorbonne Nouvelle), <i>Vladimir Nabokov's correspondence with his French translators : author, co-translator or self-translator ?</i>	Nanni Emanuela (U Grenoble Alpes), <i>La correspondance entre Primo Levi et le traducteur allemand Heinz Riedt : entre traductologie avant la lettre et affinité éthique</i>
Schnyder Peter (UHA), <i>Entre la joie de se voir traduit et la crainte de se voir trahi. Sur les échanges d'André Gide avec ses traducteurs germanophones</i>	Giacometti Ilaria (U Rennes 2), « <i>Songez que les lecteurs d'une Revue ne sont pas des lecteurs ordinaires</i> » : <i>Georges Hérelle, traducteur et passeur à l'aune de sa correspondance avec quelques écrivain·e·s italien·ne·s</i>
	Fornaro Camilla (U Lille / U Bologna), <i>La relation traducteur-éditeur alors que le traducteur est aussi l'auteur : Alba de Céspedes entre Seuil et Mondadori</i>

12h30 Déjeuner / Lunch (Cafétéria du Centre sportif régional)

14h-15h00 Session 7 Amphi Weiss (Pr./Ch T. Collani)

Froeliger Nicolas (U Paris Cité), *Traduction et intelligence artificielle : retour sur une polémique médiatique*

15h-15h30 Pause-café

15h30-17h30 Session 8

Amphi Weiss – Bât. F (Pr./Ch J. Brzozowski)	Salle 1 – Bât. F (Pr./Ch Régine Battiston)
Musinova Tatiana (UHA), <i>Les chroniques du traducteur sur les réseaux sociaux : l'écriture de soi d'André Markowicz</i>	Eilittä Leena (U Helsinki), <i>Hermann Broch's views on translation</i>
Giuliani Sara (U Bologna), Norcini Eleonora (U Zurich), <i>Traductions périphériques : D.G. Jones et la correspondance comme pratique de médiation littéraire entre le Québec et le Canada anglophone</i>	Fradin Clément (U Lille), <i>Friedhelm Kemp épistolier : collection, collaboration et édition</i>
Predieri Camilla (U Pisa), <i>Traduire la correspondance. Défis traductifs d'un genre hybride</i>	Schnell Martine (UHA), <i>Alain Lance et Christa Wolf : une correspondance entre collaboration littéraire et dialogue interculturel</i>

17h30 Clôture / Closing Amphi Weiss

20h Dîner / Conference dinner

Colloque organisé par l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (UR 4363),
en collaboration avec les universités de Lille, de Wrocław et Jagellonne de Cracovie.

Valkenburg (Holl. Limbourg), 12. Février 1915.
Avec le soutien de
Université de Haute-Alsace • AFFUMT • Master LEA TST de l'UHA.

Comité scientifique / Scientific Committee

Jerzy Brzozowski (Université Jagellonne de Cracovie) ; Julie Loison-Charles (Université de Lille) ;
Enrico Monti (ILLE, Université de Haute-Alsace) ; Elżbieta Skibińska (Université de Wrocław).

Monseigneur,
Aujourd'hui j'ai **Organisateurs / Organizers** *du 7. Février.*

Régine Battiston

Enrico Monti

Je n'aurais jamais pu, la guerre politique
pourrait autant influencer un esprit si élevé comme le votre.
Lieux / Location

Université de Haute-Alsace, Campus Illberg, 68093 Mulhouse (France)

https://www.uha.fr/_resource/plan-dacces/plan-campus-illberg.pdf

Mais nous sommes tous les deux des citoyens de la "Cité de Dieu".
Langues du colloque / Conference languages

Français / English

Ullons done, donons nous les mains aude. ... des armes
et des canons, comme furent les saints, tous les deux
pareillement enthousiasmés par ce saint et héroïque
du St. Augustin, dont Vous avez développé si merveilleusement
Adresse postale / Address :

ILLE – FLSH

10, rue des Frères Lumière

F - 68093 MULHOUSE Cedex

Frais d'inscription / Fees : 25 euros / jour ; 40 euros pour le colloque entier.
Entrée libre pour les étudiants, les membres d'ILLE, les enseignants de l'UHA
et les membres de l'AFFUMT.

Ainsi j'aurais pu, j'aurais aimé aimablement votre
Les repas sont réservés aux intervenants au colloque.

décision d'abord parce que j'ai déjà accompli en manuscrit
la traduction : ... en allemand possible, si
Vous empêchiez définitivement l'édition allemande.
Renseignements / Info : Enrico Monti (enrico.monti@uha.fr)

Tél. +33(0)3 89 33 63 87 ; Fax : +33(0)3 89 33 63 99



Association française
des formations universitaires aux métiers de la traduction

